

Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to zapowiadałem ci od dawna, dawałem o tym słyszeć, zanim nastąpiło, abyś nie powiedział: Mój bożek to uczynił, mój posążek i mój odlew to nakazał.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie dlatego zapowiadałem ci to od dawna, ogłaszałem, zanim nastąpiło, abyś nie powiedział: To sprawa mego bożka, mój posążek, mój odlew o tym postanowił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oznajmiałem ci od dawna, ogłosiłem to, zanim nastąpiło, abyś nie powiedział: Mój bożek to uczynił, mój rzeźbiony posąg i mój odlewany posąg to nakazał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż oznajmiałem ci z dawna; pierwszej niż się co stało, ogłaszałem, byś snąć nie rzekł: Bałwan mój uczynił to, a obraz mój albo ulanie moje rozkazało to.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Opowiedziałem ci zrazu, pierwszej niżli przyszło oznajmiłem ci, abyś snadź nie rzekł: bałwany moje to uczyniły a ryciny moje i liciny rozkazały to.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przeto zapowiedziałem ci naprzód, ogłosiłem ci przyszłość, zanim nadeszła, żebyś nie mówił: Mój bożek to sprawił, moja rzeźba, mój posąg zarządził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego dawno ci zwiastowałem i ogłaszałem, zanim się spełniło, abyś nie powiedział: Mój bożek to uczynił, a mój posąg ryty i mój posąg lany to nakazał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dlatego od dawna ci zapowiedziałem, ogłosiłem ci zanim nadeszło, abyś nie powiedział: Mój bożek tego dokonał, moja rzeźba, mój posąg to nakazał!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dlatego dużo wcześniej ci zapowiedziałem i pozwoliłem ci o tym usłyszeć, zanim to nastąpiło, abyś nie powiedział: „Mój bożek to sprawił, moje rzeźbione i odlewane posągi to zrządziły”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przeto od dawna ci przepowiedziałem, przed ich nastaniem dałem ci poznać, abyś nie mówił: ”Mój bożek to sprawił, mój bałwan i posąg to zrządził”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я сповістив тобі давнє, скорше ніж найде на тебе, Я зробив тобі відомим. Щоб ти не сказав: Ідоли мені зробили, і щоб ти не сказав: Різьблене і лите мені заповіли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	dlatego od dawna ci to oznajmiłem; dałem ci o tym znać, zanim się spełniło, abyś nie powiedział: To uczynił mój bożek; mój posąg i odlew tego dokonał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	więc od owego czasu ci oznajmiałem. Zanim mogło nastąpić, dawałem ci o tym słyszeć, żebyś nie mówił: ’Uczynił je mój bożek, nakazał je mój rzeźbiony wizerunek i mój lany posąg’.